

Regolamento di Polizia Urbana Stadtpolizeiordnung

CAPO I

USO E MANTENIMENTO DEI BENI IMMOBILI PUBBLICI

Articolo 1

Promozione degli interventi di riqualificazione e d'arredo degli spazi urbani

1. L'Amministrazione comunale promuove, nell'ambito di un piano generale dell'arredo urbano, interventi, anche attraverso progetti, finalizzati alla qualificazione di aree pubbliche, al recupero, al miglioramento dei parametri ambientali in determinate aree urbane, in modo da valorizzarle esteticamente ed in termini di fruibilità.

2. In tale contesto, al fine di tutelare la salute dei cittadini e l'ambiente, il Sindaco, con propria ordinanza, può disporre la limitazione della circolazione dei veicoli in una o più zone urbane.

Articolo 2

Beni di pubblico interesse

1. Tutti i cittadini sono tenuti al rispetto delle cose che rappresentano per la collettività un valore di particolare significato culturale, storico, artistico o religioso, ambientale.

2. È vietato manomettere o deturpare i luoghi dedicati al culto e alla memoria dei defunti. I visitatori debbono astenersi dal compiere atti o assumere comportamenti che non siano consoni alla dignità dei luoghi.

ABSCHNITT I

BENUTZUNG UND INSTANDHALTUNG VON ÖFFENTLICHEN UNBEWEGLICHEN GÜTERN

Artikel 1

Förderung von Maßnahmen zur Aufwertung und Gestaltung der städtischen Freiräume

1. Die Gemeindeverwaltung fördert im Rahmen eines allgemeinen Stadtraumgestaltungsplanes Maßnahmen, auch anhand von Projekten, zur Aufwertung von Freiräumen, zur Wiedergewinnung und Verbesserung der städtebaulichen Parameter bestimmter Flächen der Stadt, um diese in ästhetischer und nutzungsmäßiger Hinsicht aufzuwerten.

2. In diesem Zusammenhang kann der Bürgermeister zum Schutze der Gesundheit der Bürger und der Umwelt mit einer eigenen Verordnung in einem oder mehreren Stadtvierteln verkehrsbeschränkende Maßnahmen erlassen.

Artikel 2

Güter von öffentlichem Interesse

1. Alle Bürger sind verpflichtet, jene Dinge zu respektieren, die für die Allgemeinheit von besonderem kulturellen, historischen, künstlerischen oder religiösen oder ökologischen Wert sind.

2. Es ist untersagt, Kultureinrichtungen und Orte zur Erinnerung an die Verstorbenen zu verunstalten oder zu beschädigen. Den Besuchern sind Handlungen oder Verhaltensweisen untersagt, die in Widerspruch zur Würde der Orte stehen.

Art. 3
Decoro urbano e tutela dei beni
pubblici e privati

1. Al fine di salvaguardare il decoro urbano, è vietato deturpare, rovinare, imbrattare in qualsiasi modo e con qualsiasi mezzo, edifici pubblici e privati, pavimentazioni, oggetti dell'arredo urbano, attrezzature, infrastrutture, impianti ed installazioni pubbliche, mezzi di pubblico servizio e trasporto, vetrine e serrande di esercizi commerciali e qualunque manufatto ad essi pertinente, nonché apporre su detti beni scritte o disegni senza autorizzazione ovvero fuori dagli spazi consentiti.

2. È vietato bagnarsi nelle fontane pubbliche o utilizzarle per il lavaggio di cose o per l'abbeveraggio di animali direttamente dall'ugello.

3. È vietato salire su alberi, pali dell'illuminazione pubblica, monumenti, inferriate, pensiline dei mezzi pubblici, cancellate, muri di cinta.

4. È vietato collocare nelle strade striscioni, drappi decorativi o pubblicitari senza l'autorizzazione del Comune, salvo quanto previsto dall'articolo 6.

5. Negli allestimenti è vietato utilizzare come supporti gli alberi, i pali di sostegno, i cavi e le strutture dell'illuminazione pubblica.

6. È vietato, senza permesso, collocare ganci, attacchi e supporti sulle colonne dei portici, sulle facciate degli edifici pubblici, dei palazzi e delle costruzioni monumentali.

7) È vietato rimuovere, spostare, manomettere, imbrattare o fare uso

Art. 3
Schutz des Stadtbildes und des
öffentlichen und privaten Gutes

1. Im Sinne der Wahrung eines gepflegten Stadtbildes ist es untersagt, öffentliche oder private Gebäude, Bodenflächen, Stadtmobiliar, öffentliche Geräte und Anlagen und Infrastrukturen, Installationen im öffentlichen Raum, öffentliche Verkehrs- und Transportmittel, Schaufenster und Rollläden von Geschäften und anderen Objekten, die diesen zugehören, zu verunstalten, beschädigen oder beschmieren, wobei es unerheblich ist, in welcher Form dies erfolgt und welche Mittel dafür verwendet werden. In gleichem Maße ist es untersagt, die genannten Objekte ohne entsprechende Genehmigung bzw. außerhalb der erlaubten Flächen zu beschriften oder zu bemalen.

2. Es ist untersagt, in öffentlichen Brunnen zu baden oder Sachen darin zu waschen oder sie als Tränke für Tiere direkt aus der Düse zu nutzen.

3. Es ist untersagt, auf Bäume, öffentliche Straßenlaternen, Denkmäler, Gitter, Haltestellenüberdachungen, Tore und Umgrenzungsmauern zu klettern.

4. Es ist untersagt, ohne Genehmigung der Stadtverwaltung Transparente sowie Dekorations- oder Werbestoffe im Straßenraum anzubringen. Die Bestimmungen in Art. 6 bleiben hiervon unberührt.

5. Bei der Montage von Aufbauten ist es untersagt, Bäume, Stützpfeiler, Leitungen und öffentliche Beleuchtungsstrukturen als stützende Elemente zu nutzen.

6. Es ist untersagt, an den Säulen von Laubengängen und an den Fassaden von öffentlichen Gebäuden, Palastbauten und Denkmälern ohne Erlaubnis Haken, Anschlüsse und Halterungen anzubringen.

7) Es ist untersagt, Sitzgelegenheiten, Parkbänke, Trinkwasserbrunnen,

improprio di sedili, panchine, fontanelle, attrezzi per giochi, barriere, impianti di illuminazione pubblica, segnaletica stradale, cartelli recanti indicazioni di pubblico interesse, dissuasori di traffico e sosta e altri elementi d'arredo o manufatti destinati a pubblici servizi o comunque a pubblica utilità; 8) È vietato lanciare e collocare sui veicoli in sosta sul suolo pubblico volantini o simili; per motivi di sicurezza, igiene pubblica e decoro l'Amministrazione comunale può vietare il volantinaggio durante particolari manifestazioni o eventi di importanza strategica per la città o di grande impatto turistico. SEAB Spa è esentata dal presente divieto per il volantinaggio effettuato al fine d'informare le utenze circa l'effettuazione di particolari attività inerenti all'espletamento dei servizi. 9) È vietato sdraiarsi sulle panchine qualora ciò arrechi disturbo al decoro della Città ovvero sedersi o sdraiarsi per terra nelle strade, nelle piazze, sui marciapiedi, sotto i portici, qualora ciò rechi oggettivo intralcio o disturbo al decoro della Città. 10) È vietato avvicinarsi ai veicoli in circolazione o pedoni per vendere merci, offrire servizi quali la pulizia o il lavaggio di vetri o di altre parti di veicoli o per altri motivi. Sono fatte salve le disposizioni in materia di commercio ambulante. All'accertamento della violazione consegue l'applicazione della sanzione amministrativa accessoria del sequestro della merce provento della violazione ed eventuali attrezzature impiegate nell'attività, ai sensi della legge 689/81.	Spielgeräte, Abgrenzungselemente, öffentliche Beleuchtungsanlagen, Straßenschilder, Schilder mit Angaben von öffentlichem Interesse, Poller, Parkbügel und anderes Stadtmobiliar oder Gegenstände, die für öffentliche Dienste oder für die Allgemeinheit zweckbestimmt sind, zu entfernen, zu verschieben, zu beschädigen, zu beschmieren oder unsachgemäß zu verwenden. 8) Es ist untersagt, an Fahrzeugen, die auf öffentlichen Flächen abgestellt sind, Flugblätter o.Ä. anzubringen oder darauf abzuwerfen. Aus Gründen der Sicherheit, der öffentlichen Hygiene und zwecks Wahrung eines gepflegten Stadtbildes kann die Gemeindeverwaltung bei Veranstaltungen von besonderem Interesse oder von strategischer Bedeutung für die Stadt oder von großer touristischer Wirkung die Verteilung von Flugblättern untersagen. Die SEAB AG ist von dem Verbot der Verteilung von Flugblättern ausgenommen. Sie kann Flugblätter verteilen, um die Bevölkerung auf die Durchführung von besonderen Diensten oder Eingriffen hinzuweisen. 9) Es ist untersagt, sich auf Parkbänken hinzulegen, wenn dadurch das gepflegte Stadtbild gestört wird. Es ist weiters untersagt, sich auf der Straße, auf Plätzen, Gehsteigen oder unter den Lauben auf den Boden zu setzen oder hinzulegen, wenn dies zu offensichtlichen Behinderungen führt oder das gepflegte Stadtbild gestört wird. 10) Es ist untersagt, sich Fahrzeugen auf der Straße oder Fußgängern zu nähern, um Waren zu verkaufen oder Dienste anzubieten, wie z.B. das Reinigen der Scheiben oder anderer Teile des Fahrzeuges oder aus anderen Gründen. Die Bestimmungen über den Wanderhandel sind von diesem Verbot ausgenommen. Nach der Feststellung des Verstoßes gegen diese Bestimmung wird gemäß Gesetz 689/81 eine zusätzliche Verwaltungsstrafe mit Beschlagnahme der angebotenen Waren und eventueller Hilfsmittel für den Verkauf der Waren verhängt.
---	---

11) Non sono consentite attività di raccolta di firme, raccolta fondi o di sottoscrizioni di varia natura svolte in forma mobile o itinerante su pubblica via. Le attività di cui al periodo precedente sono consentite esclusivamente in maniera stanziale tramite stand e/o gazebo opportunamente autorizzati ai sensi delle disposizioni regolamentari sull'occupazione del suolo.

Articolo 4 Tutela del suolo

1. È vietato sporcare gli spazi e le aree pubbliche e/o abbandonare su di essi oggetti o rifiuti.

2. È altresì vietato:

a) bagnare il suolo pubblico, in particolare in tempo di gelo, e versare sul suolo pubblico acqua sporca o altri liquidi;

b) scopare e spolverare rifiuti dagli spazi di pertinenza privata, negozi, magazzini, esercizi pubblici spazi soggetti a pubblico passaggio;

c) soddisfare alle proprie necessità fisiologiche fuori dai luoghi all'uopo destinati;

d) lavare veicoli al di fuori delle aree appositamente attrezzate;

3. È vietato abbandonare velocipedi in luoghi non autorizzati o nelle rastrelliere pubbliche. L'Amministrazione asporta le biciclette gravemente danneggiate o fuori uso procedendo alla loro demolizione o messa a disposizione – su richiesta scritta – di Enti senza scopo di lucro. Per le biciclette abbandonate e non gravemente danneggiate o fuori uso si procede secondo la disciplina degli oggetti smarriti. In ogni caso l'Amministrazione si riserva l'apposizione di un avviso per almeno 10 (dieci) giorni prima della rimozione

11) Es ist untersagt, auf öffentlichen Straßen und Plätzen Unterschriften oder Geld zu sammeln. Die Sammlung von Unterschriften oder Geld ist nur an Sammelständen mit oder ohne Überdachung erlaubt. Das Aufstellen des Standes muss vorab und gemäß den Bestimmungen in den Ordnungen über die Besetzung öffentlichen Grundes ermächtigt werden.

Artikel 4 Schutz öffentlicher Flächen

1. Es ist verboten, öffentliche Flächen und Orte zu verschmutzen und/oder auf ihnen widerrechtlich Gegenstände oder Abfälle abzulagern.

2. Weiters ist verboten:

a) öffentliche Flächen zu benässen, insbesondere wenn es friert, und auf öffentlichen Flächen schmutziges Wasser oder andere Flüssigkeiten auszuschütten;

b) von Privatflächen, Geschäften, Lagern, öffentlichen Betrieben auf öffentliche Fuß- und Fahrwege Abfälle und Kehrricht hinauszukehren;

c) die eigenen Bedürfnisse außerhalb der dafür vorgesehenen Orte zu verrichten;

d) Fahrzeuge außerhalb der dafür ausgestatteten Bereiche zu waschen.

3. Es ist untersagt, Fahrräder in Fahrradständern oder auf Flächen zurückzulassen, wo das Abstellen nicht genehmigt ist. Die Gemeindeverwaltung entfernt schwer beschädigte oder nicht mehr fahrtüchtige Fahrräder und sorgt für ihre Entsorgung oder stellt sie – nach einem schriftlichen Ansuchen – Körperschaften ohne Gewinnabsichten zur Verfügung. Bei herrenlosen Fahrrädern, die nicht schwer beschädigt oder nicht fahrtüchtig sind, wird wie bei Fundsachen vorgegangen. Auf jeden Fall kann die Gemeindeverwaltung einen Hinweis anbringen, dass Fahrzeuge

4. È vietato bruciare materiale o accendere fuochi in tutta l'area urbana, fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente.

5. L'uso di bracieri, griglie e barbecue è vietato sulle aree pubbliche o aperte al pubblico transito se non espressamente autorizzato.

Articolo 5 Luminarie natalizie

1. Fatte salve le iniziative dell'Amministrazione, è soggetta a semplice comunicazione da presentarsi dai privati interessati almeno venti giorni prima, la collocazione di luminarie natalizie lungo le strade cittadine nel periodo che va dal 25 novembre al 10 gennaio di ogni anno, sempre che si tratti di elementi decorativi consoni alle festività e privi di qualsiasi riferimento pubblicitario.

2. La ditta incaricata dei lavori deve essere abilitata all'installazione di impianti elettrici.

3. Il Sindaco determina con propria ordinanza gli orari di accensione e di spegnimento delle luci per tutto il territorio comunale e fissa la data entro la quale le installazioni debbono essere rimosse.

4. Le spese per la collocazione, il funzionamento e la rimozione degli impianti nonché le spese per gli interventi di ripristino in caso di danneggiamenti, sono a totale carico dei soggetti che promuovono l'iniziativa.

entfernt werden müssen. Nach Ablauf der Frist von mindestens 10 (zehn) Tagen werden sie abtransportiert.

4. Im gesamten Stadtbereich ist es verboten, Material zu verbrennen oder Feuer zu entzünden, unbeschadet der Bestimmungen in den geltenden Gesetzen.

5. Es ist verboten, auf öffentlichen Flächen oder Flächen mit einem öffentlichen Durchgangsrecht Kohlebecken oder Grills zu verwenden, außer es wurde ausdrücklich ermächtigt.

Artikel 5 Weihnachtsbeleuchtung

1. Unbeschadet der Initiativen der Gemeindeverwaltung müssen Privatpersonen mit einer einfachen Erklärung, die wenigstens zwanzig Tage vorher vorgelegt werden muss, die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung entlang der Straßen der Stadt zwischen dem 25. November und dem 10. Januar eines jeden Jahres mitteilen. Es muss sich dabei um werbefreie Dekorationselemente handeln, die dem festlichen Anlass entsprechen.

2. Die mit den Arbeiten beauftragte Firma muss für die Installierung von Elektroanlagen befugt sein.

3. Der Bürgermeister legt mit eigener Verordnung für das gesamte Gemeindegebiet die Zeiten fest, wann die Weihnachtsbeleuchtungen ein- und ausgeschaltet werden müssen. Außerdem legt er fest, innerhalb wann die Installationen wieder entfernt werden müssen.

4. Die Ausgaben für die Anbringung, den Betrieb und die Entfernung der Anlagen sowie die Ausgaben für die Eingriffe zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes im Falle von Schäden gehen voll zu Lasten der Betreiber der Initiative.

Articolo 6
Addobbi e festoni senza fini
pubblicitari

1. Non è richiesta alcuna autorizzazione per decorare le strade e le facciate degli edifici, con addobbi, drappi e festoni in occasione di cerimonie religiose, civili e militari, fatte salve le disposizioni per le decorazioni luminose.

2. È libera l'esposizione di bandiere sulle case private ancorché prospicienti su vie e piazze pubbliche.

Articolo 7
Tutela del suolo nelle adiacenze
degli esercizi pubblici e commerciali

1. È vietato l'abbandono, nelle adiacenze degli esercizi pubblici e commerciali e relativi spazi pertinenziali, di residui di consumazioni, di bottiglie, bicchieri, lattine, cocci e simili. I pubblici esercenti e commercianti sono tenuti a collocare, all'interno dei locali e negli spazi esterni di pertinenza, appositi contenitori di rifiuti, nonché a tenere pulito il suolo circostante all'esercizio da rifiuti di consumazioni somministrate o acquistate nel medesimo.

2. I gestori di pubblici esercizi e titolari di posteggi commerciali su suolo pubblico sono tenuti entro un'ora dalla chiusura dei medesimi ad asportare residui di consumazioni, bottiglie, bicchieri, cocci e simili, abbandonati sul suolo pubblico nel raggio di venti metri dalla soglia dell'esercizio o dal perimetro delle pertinenze.

3. L'accertamento della recidiva violazione dei commi 1 e 2 comporta l'adozione dell'ordinanza sindacale di chiusura dell'esercizio da 1 a 7 giorni e la revoca della concessione per l'occupazione del suolo pubblico con sedie e tavoli.

Artikel 6
Schmuck und Girlanden ohne
Werbeaufschriften

1. Für die Dekoration von Straßen und Häuserfassaden mit Schmuck, Tüchern und Girlanden anlässlich von religiösen und zivilen Festlichkeiten sowie des Militärs ist keine Genehmigung notwendig, unbeschadet der Bestimmungen über die Beleuchtung.

2. Die Aushängung von Fahnen an Privathäusern, die auf öffentliche Straßen und Plätze hinausgehen, ist frei.

Artikel 7
Schutz der öffentlichen Flächen in
der Nähe von öffentlichen
Betrieben und Handelsbetrieben

1. Es ist verboten, auf Flächen neben öffentlichen Betrieben und Handelsbetrieben und dem entsprechenden Zubehör die Reste der Konsumation, Flaschen, Gläser, Dosen, Scherben u.Ä. zu verstreuen. Die Betreiber müssen im Innern der Lokale und auf den dazugehörigen Außenflächen Abfallbehälter aufstellen und den Boden um den öffentlichen Betrieb frei von Abfallresten der verabreichten oder gekauften Konsumation halten.

2. Die Betreiber von öffentlichen Betrieben und die Inhaber von Verkaufsständen auf öffentlichen Flächen sind verpflichtet, innerhalb einer Stunde nach Sperrstunde die auf öffentlichem Grund im Umkreis von zwanzig Metern ab Türschwelle des Betriebes oder ab Perimeter des Zubehörs die von den Kunden zurückgelassenen Flaschen, Gläser, Scherben u.Ä. zu entfernen.

3. Die wiederholte Verletzung der Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2 führt zum Erlass einer Verordnung des Bürgermeisters über die Schließung des Betriebes von 1 bis 7 Tagen und zum Widerruf der Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes mit Tischen und Stühlen.

CAPO II

QUIETE PUBBLICA

Articolo 8 Rumori molesti all'interno delle abitazioni

1. Indipendentemente dalle norme a tutela della sanità pubblica, dalle 22.00 alle 07.00 nelle case è vietato disturbare la quiete dei vicini con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore prodotte anche da elettrodomestici, altri strumenti, o animali, fatto salvo quanto disposto dalle leggi in materia.

2. Dalle ore 13 alle ore 15 sono vietate attività rumorose nelle abitazioni che possano recare fastidio ai vicini.

3. Sono fatte salve le norme regolamentari dei condomini, se più restrittive dei divieti di cui ai commi 1 e 2.

4. In tutto il centro urbano di Bolzano è vietato l'utilizzo di macchinari rumorosi da giardinaggio ad uso privato, (non azionati elettricamente) quali i tosaerba, le motoseghe, gli apparecchi soffia foglie ed aspira foglie ed altre apparecchiature con motori a scoppio, negli orari non compresi tra le ore 8.00 e le ore 12.30 e tra le 15.00 e le ore 20.00 nei giorni feriali e nei giorni festivi tra le ore 9.00 e le ore 12.00 e tra le 15.00 e le ore 20.00, ove tali limitazioni non si applicano alla zona produttiva di Bolzano Sud ed alle attività di carattere agricolo, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 5;

5. È fatto divieto d'uso di apparecchi soffia foglie ed aspira foglie, sia ad uso pubblico che privato, ad eccezione della zona produttiva di Bolzano Sud ed alle attività di carattere agricolo, dal 1 novembre al 28 febbraio, fatto salvo nel periodo autunnale ed in quello carnevalesco, ove con specifico provvedimento di deroga potranno

ABSCHNITT II

ÖFFENTLICHE RUHE

Artikel 8 Lästiger Lärm in Wohnungen

1. Unbeschadet der Bestimmungen über die öffentliche Gesundheit sowie der Bestimmungen der einschlägigen Gesetze ist es untersagt, in Wohnungen zwischen 22.00 und 07.00 Uhr die Ruhe der Nachbarn mit Liedern, Schreien, Geschrei oder anderen besonders lauten und von Haushaltsgeräten, sonstigen Geräten oder Tieren verursachten Geräuschen zu stören.

2. Zwischen 13.00 und 15.00 Uhr sind in den Wohnungen Tätigkeiten verboten, die Lärm verursachen und die Ruhe der Nachbarn stören.

3. Unbeschadet bleiben eventuelle Bestimmungen der Gemeinschaftsordnungen, sofern sie restriktiver sind als die Regelung in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels.

4. Im gesamten Stadtgebiet von Bozen ist es untersagt, laute Gartengeräte für private Zwecke zu verwenden (die nicht elektrisch betrieben werden), wie z.B. Rasenmäher, Motorsägen, Laubbläser und Laubsaugergeräte oder andere Geräte, die mit einem Verbrennungsmotor betrieben werden. Das Verbot gilt nicht zwischen 8.00 Uhr und 12.30 Uhr und zwischen 15.00 Uhr und 20.00 Uhr an Arbeitstagen und nicht zwischen 9.00 Uhr und 12.00 Uhr und zwischen 15.00 Uhr und 20.00 Uhr an Sonn- und Feiertagen. Das Verbot gilt nicht in der Industriezone in Bozen Süd und für landwirtschaftliche Arbeiten, unbeschadet der Bestimmungen in Absatz 5.

5. Es ist verboten, zwischen dem 1. November und dem 28. Februar Laubbläser und Laubsaugergeräte für private und öffentliche Zwecke zu verwenden. Vom Verbot ausgenommen sind die Industriezone in Bozen Süd und landwirtschaftliche Arbeiten. Eine Ausnahme gilt auch für die Herbstmonate und die Faschingszeit, in

essere concesse specifiche autorizzazioni per il solo uso pubblico di tali apparecchiature. Il presente divieto, per il solo uso pubblico, non trova applicazione quando tali apparecchiature sono utilizzate per la pulizia dei mercati rionali e alla fine di pubbliche manifestazioni, al fine di agevolare e velocizzare le operazioni di pulizia e rendere nuovamente utilizzabili gli spazi occupati.

Articolo 9 Animali

1. I proprietari o possessori di animali domestici debbono vigilare affinché questi non arrechino in alcun modo disturbo al vicinato o danni alle persone e alle cose.

Articolo 10 Emissioni sonore di strumenti ed apparecchi degli esercizi pubblici e commerciali

1. Non è consentito l'uso di strumenti musicali o di impianti o apparecchiature con emissioni sonore all'interno di esercizi pubblici e commerciali o locali di ritrovo o intrattenimento, anche privati, ubicati in edifici destinati prevalentemente ad abitazione o ad essi contigui, salvo che non siano stati adottati efficaci interventi di insonorizzazione per ridurre le emissioni sonore e limiti di assoluta tollerabilità e il volume delle apparecchiature sia tarato su limiti di accettabilità delle emissioni stesse. Indipendentemente dagli accorgimenti adottati di contenimento delle emissioni sonore, qualora venga accertato il persistente disturbo alla quiete pubblica, il Sindaco può vietare l'uso di strumenti musicali o di impianti o apparecchiature con emissioni sonore dalle ore 13.00 alle ore 15.00 e dalle ore 22.00 alle ore 7.00. In caso di recidiva, il Sindaco può disporre la chiusura del pubblico esercizio fino a dieci giornate e nei casi di persistenti

denen mit einer eigenen Ausnahmeregelung spezifische Ermächtigungen für die Verwendung dieser Geräte auf öffentlichen Flächen ausgestellt werden können. Das Verbot in diesem Absatz gilt nicht auf öffentlichen Flächen, wenn diese Geräte für die Säuberung der Flächen nach dem Ende des Marktes in einem Stadtviertel oder einer öffentlichen Veranstaltung eingesetzt werden, um die Reinigungsarbeiten zu erleichtern und zu beschleunigen, damit die besetzten Flächen wieder benutzt werden können.

Artikel 9 Tiere

1. Die Eigentümer oder Besitzer von Haustieren müssen die Tiere beaufsichtigen, so dass die Tiere auf keinen Fall die Nachbarschaft stören oder Personen oder Dingen Schaden zufügen.

Artikel 10 Verwendung von Musikinstrumenten oder Musikanlagen in öffentlichen Betrieben und Geschäften

1. Es ist untersagt, in öffentlichen Betrieben, Handelsbetrieben oder Unterhaltungslökalen, auch privater Natur, die in Gebäuden untergebracht sind, in denen sich vorwiegend Wohnungen befinden, oder die sich in der Nähe von Wohnhäusern befinden, Musikinstrumente, Musikanlagen oder -geräte zu benutzen, sofern nicht wirksame Lärmbeschränkungsvorkehrungen angebracht worden sind, sodass die Lärmbelästigung unter der absoluten Erträglichkeitsgrenze liegt und die Lautstärke der Geräte und Instrumente auf eine annehmbare Lautstärke eingestellt wurde. Unabhängig von den eingebauten Schallschutzvorrichtungen kann der Bürgermeister die Verwendung von Musikinstrumenten, Musikanlagen oder -geräten zwischen 13.00 und 15.00 Uhr und zwischen 22.00 und 07.00 Uhr verbieten, wenn festgestellt wird, dass die öffentliche Ruhe anhaltend gestört

violazioni può disporre la revoca della licenza.

2. Salvo espressa autorizzazione del Sindaco è vietata la collocazione e l'utilizzo di strumenti ed apparecchi di riproduzione e amplificazione acustica sulla soglia e all'esterno di esercizi pubblici e commerciali.

3. Dopo le 23.00 strumenti ed apparecchi di riproduzione ed amplificazione acustica collocati all'interno dei pubblici esercizi e commerciali possono essere utilizzati solo con porte e finestre dei locali dell'esercizio chiuse, salvo espressa autorizzazione del Sindaco.

3.bis Chiunque detenga legittimamente, all'esterno dei locali, giochi quali biliardini, flipper, videogames e similari, ha l'obbligo di non utilizzarli dopo le ore 23:00

4. L'accertamento della recidiva violazione dei commi 2 e 3, comporta l'adozione dell'ordinanza sindacale di anticipazione dell'orario di chiusura dell'esercizio e la revoca della concessione per l'occupazione del suolo pubblico con sedie e tavoli.

Articolo 11 Rumori molesti nelle strade e piazze

1. È vietato nelle strade, nelle piazze, nei parchi e in generale nei luoghi pubblici o aperti al pubblico, utilizzare strumenti sonori e musicali ad alto volume o disturbare la pubblica quiete con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore. Si procede al sequestro amministrativo ai fini di confisca degli strumenti, delle attrezzature, delle apparecchiature

wird. Im Falle von wiederholten Verstößen kann der Bürgermeister die Schließung des öffentlichen Betriebes für die Dauer von 10 Tagen verfügen. Bei weiteren Verstößen kann er die Lizenz widerrufen.

2. Es ist untersagt, an der Türschwelle oder außerhalb von öffentlichen und Handelsbetrieben Musikinstrumente, Lautsprecher- und Musikverstärkungsanlagen anzubringen und zu verwenden, außer wenn eine ausdrückliche Ermächtigung des Bürgermeisters vorliegt.

3. Nach 23.00 Uhr dürfen Lautsprecher und Musikverstärkungsanlagen, die sich im Inneren von öffentlichen Betrieben und Handelsbetrieben befinden, nur bei geschlossenen Türen und Fenstern der Räumlichkeiten der öffentlichen Betriebe verwendet werden, unbeschadet einer ausdrücklichen Ermächtigung des Bürgermeisters.

3. bis Wer gemäß der entsprechenden Ermächtigung außerhalb der Lokale Spielgeräte aufstellt, wie z.B. Tischfußball, Flipper, Videospiele u.Ä., ist verpflichtet, die Verwendung der Spielgeräte nach 23.00 Uhr einzustellen.

4. Die wiederholte Verletzung der Bestimmungen in Absatz 2 und 3 führt zum Erlass einer Verordnung des Bürgermeisters über eine vorverlegte Sperrstunde des Betriebes und zum Widerruf der Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes mit Tischen und Stühlen.

Artikel 11 Lästiger Lärm auf Straßen und Plätzen

1. In Parkanlagen, auf Straßen und Plätzen und im Allgemeinen an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten ist es untersagt, lärmverursachende Geräte und Musikinstrumente laut zu spielen oder die öffentliche Ruhe mit Gesängen, Schreien, Geschrei oder anderen ~~besonders lauten~~ Geräuschemissionen

utilizzate senza autorizzazione. Per le pubbliche manifestazioni all'aperto e/o in strutture precarie si rimanda alla specifica disciplina provinciale inclusa quella sull'inquinamento acustico.

2. Per assicurare la quiete pubblica, il decoro e la sicurezza urbana il Sindaco può vietare nelle strade e piazze pubbliche la somministrazione, il consumo e la detenzione di bevande alcoliche.

3. Su tutto il territorio comunale è vietato, dalle ore 22 alle ore 6, detenere bottiglie o bicchieri in vetro per consumare bevande e/o consumare bevande in contenitori di vetro all'esterno di pubblici esercizi, associazioni, circoli privati o simili, fatto salvo durante la consumazione ai tavoli degli stessi e/o nelle immediate adiacenze (entro la distanza di 5 metri dalla soglia) o nelle pertinenze degli esercizi stessi. Deroche possono essere concesse dall'Amministrazione comunale per manifestazioni o iniziative specifiche di particolare interesse pubblico o turistico.

4. È vietato l'utilizzo dei campi da gioco comunali (calcio, pallacanestro, pallavolo e giochi similari) in orari diversi da quelli prescritti ed indicati in appositi cartelli e ne è inoltre vietato l'utilizzo in modo difforme a quanto stabilito dall'Amministrazione comunale.

Articolo 12

Tutela dei luoghi privati

1. Laddove le circostanze dei luoghi favoriscono le condotte sanzionate ai capi I e II del presente regolamento, la Giunta Comunale può autorizzare la chiusura, in orario notturno, di accessi

zu stören. Die ohne Genehmigung verwendeten Musikinstrumente, Musikgeräte und Musikanlagen werden verwaltungsbehördlich beschlagnahmt. Für öffentliche Veranstaltungen im Freien und/oder in nicht schallgeschützten Räumlichkeiten wird auf die einschlägigen Landesgesetze verwiesen, inklusive jener über die Lärmbelastung.

2. Um die öffentliche Ruhe und Sicherheit zu gewährleisten und um ein gepflegtes Stadtbild zu wahren, kann der Bürgermeister auf den öffentlichen Straßen und Plätzen den Konsum und das Mitführen von alkoholischen Getränken untersagen.

3. Auf dem gesamten Gemeindegebiet ist es untersagt, von 22 Uhr bis 6 Uhr Glasflaschen oder Gläser für den Konsum von Getränken mit sich zu führen und/oder Getränke in Glasbehältern außerhalb von öffentlichen Betrieben, Vereinslokalen, privaten Feiern o.Ä. zu konsumieren. Diese Regelung gilt nicht für den Konsum von Getränken an den Tischen von öffentlichen Betrieben, Vereinen, privaten Feiern o.Ä. oder in ihrer unmittelbaren Umgebung (im Umkreis von 5 Metern ab der Türschwelle) oder auf den Zubehörflächen der Betriebe. Für besondere Veranstaltungen oder Initiativen von öffentlichem oder touristischem Interesse kann die Gemeindeverwaltung Ausnahmeregelungen erlassen.

4. Es ist untersagt, die gemeindeeigenen Sportplätze (Fußball-, Basket- und Volleyballplätze u.Ä.) außerhalb der auf den Schildern angegebenen Uhrzeiten zu benutzen. Es ist verboten, diese Sportplätze für andere Zwecke zu nutzen als von der Gemeindeverwaltung festgelegt.

Artikel 12

Schutz von Privatwegen

1. Ist die Beschaffenheit der Orte dem in den Abschnitten I und II der gegenständlichen Ordnung beschriebenen Strafverhalten förderlich, können von 23.00 bis 07.00 Uhr private

e passaggi pedonali di proprietà privata gravati da diritti di godimento pubblico.

Articolo 13 Usi di prodotti pirotecnici

1. Su tutto il territorio comunale è vietato lo sparo di petardi, bombette e di mortaretti.

2. Su tutto il territorio comunale è vietata l'accensione e/o il lancio di razzi, non utilizzati a fini agricoli, di fuochi di artificio, salvo deroghe che potranno essere concesse dall'Amministrazione comunale, su richiesta scritta e motivata, nell'ambito della tenuta di particolari manifestazioni di interesse pubblico.

CAPO III

DECORO E INCOLUMITÀ PUBBLICA

Articolo 14 Condotta dei cani ed altri animali

1. È vietato lasciare incustoditi cani o altri animali in luogo pubblico o aperto al pubblico, o affidare la custodia di animali classificati pericolosi a persona inesperta.

2. I proprietari e i possessori di cani e le persone incaricate della loro momentanea custodia, devono impedire che gli animali con deiezioni sporchino portici, marciapiedi, spazi di pubblici giardini o altri spazi pubblici in uso ai cittadini. In ogni caso sono tenuti a provvedere immediatamente alla pulizia del suolo imbrattato dagli animali. A tal fine devono essere dotati, di apposita paletta e sacchetto raccoglitore.

Zufahrten und Fußwege gesperrt werden, auch wenn darauf öffentliche Genussrechte bestehen.

Artikel 13 Verwendung von pyrotechnischen Erzeugnissen

1. Auf dem gesamten Gemeindegebiet ist es verboten, Böller, Bombetten und Knallkörper zu zünden.

2. Auf dem gesamten Gemeindegebiet ist es verboten, Feuerwerke und Raketen zu zünden und/oder abzufeuern – mit Ausnahme für landwirtschaftliche Zwecke. Nach Vorlage eines schriftlichen, begründeten Antrages kann die Gemeindeverwaltung Ausnahmeregelungen für besondere Veranstaltungen von öffentlichem Interesse erlassen.

ABSCHNITT III

ANSTAND UND ÖFFENTLICHE SICHERHEIT

Artikel 14 Haltung von Hunden und anderen Tieren

1. Es ist verboten, Hunde oder andere Haustiere an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten unbeaufsichtigt zu lassen oder unerfahrene Personen mit der Beaufsichtigung von Tieren zu beauftragen, die als gefährlich eingestuft werden.

2. Die Eigentümer und Besitzer von Hunden oder die Personen, die mit der zeitweisen Aufsicht der Hunde beauftragt sind, müssen dafür sorgen, dass die Lauben, Gehsteige, die öffentlichen Gartenanlagen oder andere öffentliche und von den Bürgern benutzte Flächen nicht mit Tierexkrementen verunreinigt werden. Auf jeden Fall sind die Hundehalter verpflichtet, die von den Hunden verunreinigten Stellen unverzüglich zu säubern. Zu diesem Zwecke müssen sie mit eigenen kleinen Schaufeln und

In tutti i luoghi pubblici i cani devono essere condotti al guinzaglio, la cui lunghezza massima non può superare metri uno per i cani di grossa taglia;

Nei locali pubblici e nei mezzi di trasporto pubblico oltre al guinzaglio, per i cani di grossa taglia, è necessaria anche la museruola.

È in ogni caso obbligatorio che l'accompagnatore sia munito di attrezzi per la pulizia del suolo dagli escrementi, salvo che nelle apposite aree recintate.

Articolo 15 **Divieto di offrire animali in premio, vincita od omaggio**

1. È fatto assoluto divieto su tutto il territorio comunale di offrire direttamente o indirettamente, con qualsiasi mezzo, animali in premio o vincita in giochi di qualsiasi natura, anche in ambito di attività promozionali, commerciali o di spettacolo, oppure in omaggio a qualsiasi titolo nelle mostre, nelle manifestazioni itineranti, nelle sagre, nei luna park, nelle lotterie, nelle fiere, nei mercati, in qualsiasi tipo di gioco o pubblico intrattenimento.

2. Le norme di cui al punto precedente non si applicano alle associazioni animaliste e ambientaliste (regolarmente iscritte all'Albo regionale del volontariato nella sezione animali o ambiente) nell'ambito delle iniziative a scopo di adozione in iniziative preventivamente comunicate ed autorizzate dall'Ufficio competente per la tutela degli animali.

3. Nei confronti dei soggetti che contravvengono a suddetta disposizione, viene disposta la chiusura o la sospensione dell'attività per l'intera giornata, oltre all'applicazione della sanzione amministrativa prevista.

Säckchen für die Entfernung von Hundekot ausgestattet sein.

An öffentlichen Orten müssen die Hunde an der Leine geführt werden. Für große Hunde muss die Länge der Leine 1 Meter unterschreiten.

In öffentlichen Lokalen und in öffentlichen Transportmitteln müssen die Hunde an der Leine geführt und mit Maulkorb versehen sein.

Der Hundehalter ist auf jeden Fall verpflichtet, Geräte mit sich zu führen für die Beseitigung der Exkremente, außer in den eigens eingerichteten und eingezäunten Hundeflächen.

Artikel 15 **Verbot des Anbietens von Tieren als Preis, Gewinn oder Geschenk**

1. Es ist auf dem gesamten Gemeindegebiet strengstens untersagt, direkt oder indirekt Tiere als Preise oder Gewinne bei Spielen jeglicher Art und mit jeglichem Mittel, auch im Rahmen von Werbe-, Handels- oder Unterhaltungstätigkeiten, oder als Geschenke jeglicher Art bei Ausstellungen, Wanderveranstaltungen, Vergnügungsparks, Festen, Lotterien, Messen, Märkten, bei jeder Art von Spiel oder öffentlicher Unterhaltung anzubieten.

2. Die unter dem vorhergehenden Punkt genannten Vorschriften gelten nicht für Tierschutz- und Umweltvereine (die ordnungsgemäß im regionalen Verzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen in den Bereichen Tiere oder Umwelt eingetragen sind) im Rahmen von Initiativen zum Zweck von Tieradoptionen, die dem für den Tierschutz zuständigen Amt zuvor mitgeteilt und von diesem genehmigt wurden.

3. Für Zuwiderhandelnde wird zusätzlich zur Anwendung der vorgesehenen Verwaltungsstrafe die Schließung oder Aussetzung der Tätigkeit für den gesamten Tag verfügt.

4. Gli animali di cui sopra devono essere confiscati.

Articolo 16 Sicurezza della pubblica via

1. Gli oggetti mobili collocati sui davanzali, sui balconi o su qualunque altro sporto dell'edificio devono essere adeguatamente assicurati contro il pericolo di caduta.

2. L'innaffiatura delle piante collocate all'esterno delle abitazioni deve avvenire senza stillicidio sulla strada o sulle parti sottostanti del fabbricato.

3. Sul suolo pubblico o ad uso pubblico è consentito praticare giochi senza arrecare intralcio o disturbo, procurare danni ovvero costituire pericolo per sé o per gli altri o per la viabilità.

Articolo 17 Sgombero della neve

1. È obbligatoria la presenza sui tetti di edifici fronteggianti strade o piazza pubbliche di appositi fermaneve.

2. Qualora comunque sussista pericolo di caduta, i proprietari e gli amministratori di stabili, e gli eventuali conduttori, debbono provvedere allo sgombero della neve e del ghiaccio che si forma sui tetti, osservando tutte le cautele che si rendano necessarie per non recare danno a persone o cose sottostanti.

3. A tal fine devono essere delimitate e opportunamente segnalate le zone di caduta, osservando le disposizioni all'uopo impartite dall'Autorità comunale a garanzia della circolazione.

4. Per la sicurezza delle persone, in caso di nevicate di intensità

4. Die betroffenen Tiere werden beschlagnahmt.

Artikel 16 Sicherheit auf öffentlichen Straßen

1. Die beweglichen Gegenstände auf Fenstersimsen, Balkonen oder anderen Vorsprüngen des Gebäudes müssen auf geeignete Weise gesichert werden, damit sie nicht herunterfallen können.

2. Beim Gießen der Pflanzen, die sich außerhalb der Wohnungen befinden, muss darauf geachtet werden, dass die Straße oder die darunterliegenden Gebäudeteile nicht benässt werden.

3. Es ist erlaubt, auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen zu spielen, sofern niemand behindert oder gestört wird, keine Schäden verursacht werden und keine Gefahr für die eigene Person, die Mitmenschen und für den Verkehr besteht.

Artikel 17 Schneeräumung

1. Auf den Dächern von Gebäuden an öffentlichen Straßen oder Plätzen müssen eigene Schneefänge vorhanden sein.

2. Sollte trotzdem die Gefahr bestehen, dass Schnee vom Dach fällt, sind die Eigentümer und Gebäudeverwalter und die eventuellen Mieter verpflichtet, den Schnee und das Eis vom Dach zu entfernen. Dabei müssen alle Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden, dass keine Passanten oder vor dem Gebäude befindliche Gegenstände zu Schaden kommen.

3. Zu diesem Zwecke müssen die Gefahrenzonen eigens abgegrenzt und gekennzeichnet werden. Dabei müssen die diesbezüglich von der Gemeindebehörde erlassenen Bestimmungen zur Gewährleistung des Verkehrs beachtet werden.

4. Zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen ~~verfügt~~ kann der

straordinaria, il Sindaco può disporre con specifica ordinanza lo sgombero dalla neve e dal ghiaccio, a cura dei frontisti, nei tratti di marciapiede e nei passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e dei negozi.

5. È vietato ammassare neve sul verde pubblico a ridosso di siepi o piante.

Articolo 18 Igiene del suolo

1. È vietato battere tappeti, coperte o altro da balconi, finestre o terrazze prospicienti la pubblica via.

2. Tali attività sono consentite in appositi spazi e negli orari stabiliti nel regolamento del condominio.

3. È vietato distribuire cibo agli animali sottoposti ad iniziative di controllo e di studio da parte di pubbliche amministrazioni. Il Sindaco stabilisce quali animali sono oggetto del divieto.

4. È vietato sporcare il suolo pubblico con rifiuti, oggetti, mozziconi di sigari e sigarette, gomme da masticare, escrementi umani e animali, e quant'altro.

Articolo 19 Manutenzione degli edifici

1. I proprietari di fabbricati sono tenuti a provvedere alla decorosa manutenzione delle facciate degli edifici, delle serrande, degli infissi e delle tende esterne, e alla loro periodica pulizia.

2. I proprietari di aree di pertinenza di edifici esistenti sono tenuti a provvedere ad una decorosa manutenzione ed ove possibile al loro rinverdimento.

Bürgermeister bei außergewöhnlich starken Schneefällen mit einer eigenen Verfügung festlegen, dass die Anlieger den Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Geschäftseingängen von Schnee und Eis freiräumen.

5. Es ist verboten, den Schnee auf Sträucher und Pflanzen der öffentlichen Grünflächen aufzuhäufen.

Artikel 18 Bodenhygiene

1. Es ist verboten, Teppiche, Decken oder Anderes von Balkonen oder Fenstern zu klopfen, die auf öffentliche Plätze oder Straßen hinausgehen.

2. Diese Tätigkeiten sind auf den dazu vorgesehenen Flächen und zu den in der Kondominiumsordnung festgelegten Zeiten erlaubt.

3. Es ist verboten, Futter an jene Tiere zu verteilen, die von der Öffentlichen Verwaltung besonderen Kontroll- und Forschungsmaßnahmen unterzogen werden. Der Bürgermeister legt die Liste der Tiere fest, die diesem Verbot unterliegen.

4. Es ist verboten, öffentliche Flächen mit Abfällen, Gegenständen, Zigaretten- und Zigarrenstümmeln, Kaugummis, Exkrementen von Menschen und Tieren und anderen Dingen zu verunreinigen.

Artikel 19 Instandhaltung von Gebäuden

1. Die Eigentümer von Gebäuden sind verpflichtet, die Fassaden der Gebäude, die Rollläden, Einfassungen und Außenmarkisen in einem gepflegten Zustand zu halten und periodisch zu reinigen.

2. Die Eigentümer von Flächen, die Zubehör von bestehenden Gebäuden sind, sind verpflichtet, diese Flächen in einem gepflegten Zustand zu halten und wo möglich zu begrünen.

Articolo 20
Divieto di bere alcolici e di fumare
nei parchi gioco pubblici.

1. È fatto divieto di fumare, bere alcolici e introdurre contenitori di vetro all'interno dei parchi gioco pubblici destinati ai bambini.

2. Per l'ulteriore disciplina dell'utilizzo delle aree verdi pubbliche si rinvia al Regolamento del Verde della Città di Bolzano.

Articolo 21
Mestieri girovaghi

1. Sono consentite le manifestazioni di occasionali suonatori non superiori ad un'ora in una stessa strada o piazza. Il Comune individua gli spazi e le aree pubbliche nelle quali è consentito lo svolgimento di tali attività con autorizzazione della Polizia municipale.

2. I suonatori ambulanti debbono osservare, nel corso delle loro esibizioni tutte le disposizioni dettate dall'Autorità comunale a tutela della quiete pubblica e della sicurezza stradale.

3. Nei luoghi pubblici del territorio comunale (vie, piazze, marciapiedi ed altre aree pubbliche o esposte al pubblico) è vietato praticare i giochi proibiti dall'art. 110 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza approvato con R.D. 18.6.1931, N. 773.

Articolo 22
Mestieri artistici

1. Senza autorizzazione comunale non è consentita la sosta, anche temporanea, su aree e spazi pubblici o aperti al pubblico, per l'esposizione e la vendita di opere personali di carattere creativo o artistico, compreso l'uso di strumenti musicali.

Artikel 20
Verbot von Alkoholkonsum und
Rauchen auf öffentlichen
Spielplätzen.

1. Auf den öffentlichen Kinderspielplätzen ist es untersagt, zu rauchen, Alkohol zu trinken und Glasbehälter zu benutzen.

2. Für weitere Regelungen bezüglich der Nutzung öffentlicher Grünanlagen wird auf die Grünflächenordnung der Stadt Bozen verwiesen.

Artikel 21
Wandergewerbe

1. Auftritte von Gelegenheitsmusikern von nicht mehr als einer Stunde in der gleichen Straße oder auf dem gleichen Platz werden toleriert. Die Gemeinde legt die öffentlichen Räume und Flächen fest, auf denen die Ausübung dieser Tätigkeit erlaubt ist.

2. Die Wandermusiker müssen während der Aufführung alle von den Gemeindebehörden erlassenen Bestimmungen über den Schutz der öffentlichen Ruhe und der Verkehrssicherheit einhalten.

3. Im öffentlichen Bereich des Gemeindegebietes (Straßen, Plätze, Gehsteige und andere öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen) ist es verboten, die in Art. 110 des mit königl. Dekret Nr. 773 vom 18.6.1931 genehmigten Einheitstextes der Gesetze über die öffentliche Sicherheit verbotenen Spiele zu spielen.

Artikel 22
Künstlerberufe

1. Ohne Genehmigung der Gemeindeverwaltung ist es nicht erlaubt, auch nur zeitweise öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen oder Freiräume für die Ausstellung und den Verkauf von persönlich hergestellten Werken kreativen oder künstlerischen

2. Per la commercializzazione dei prodotti di cui al comma 1 non è richiesta la licenza commerciale.

Articolo 23 Divieto di accattonaggio

1. A tutela della sicurezza e del decoro della città non sono consentiti l'accattonaggio e la richiesta di elemosina nei luoghi di seguito indicati:

a) nelle aree prospicienti le stazioni ferroviarie, gli ospedali, le case di cura, i soggiorni per anziani, le scuole di ogni ordine e grado;

b) all'interno ed in prossimità di mercati e fiere;

c) dinanzi ai luoghi di culto nonché davanti ed all'interno dei cimiteri e nei pressi di monumenti, beni storici ed architettonici;

d) davanti agli ingressi di esercizi commerciali e pubblici esercizi; il divieto si estende alla superficie data in concessione ai privati fino ad una distanza minima di 10 metri;

e) davanti agli uffici pubblici ed agli istituti bancari, compresi gli sportelli di erogazione di denaro;

f) nei pressi delle casse anche automatiche di aree di sosta o parcheggi e di parcometri;

g) presso le intersezioni stradali ed i ponti.

2. È altresì vietata l'attività di questua esercitata mediante l'utilizzo di animali.

3. All'accertamento della violazione consegue, oltre alla sanzione di cui all'art. 25 comma 1, l'applicazione della sanzione amministrativa accessoria

Caratters zu besetzen. Dies gilt auch für die Verwendung von Musikinstrumenten.

2. Für den Handel der in Absatz 1 aufgelisteten Produkte ist keine Handelslizenz vorgeschrieben.

Artikel 23 Bettelverbot

1. Um die Sicherheit und das gepflegte Stadtbild zu wahren, ist es an folgenden Orten verboten zu betteln und um Almosen zu bitten:

a) im näheren Umkreis von Bahnhöfen, Krankenhäusern, Heilanstalten, Seniorenheimen und Schulen jeder Art;

b) im Bereich und in der Nähe der Märkte;

c) vor Kultstätten, vor und im Bereich von Friedhöfen und in der Nähe von Denkmälern, historischen und architektonischen Gütern;

d) vor dem Eingang von Geschäften und öffentlichen Lokalen. Das Bettelverbot gilt auch auf den Flächen, die Privatpersonen mittels Konzession überlassen wurden und bis zu einer Entfernung von mindestens 10 Metern.

e) vor öffentlichen Dienststellen und Kreditanstalten und an den Geldautomaten;

f) in der Nähe von Kassen oder Parkscheinautomaten für öffentliche Autoabstellplätze und in der Nähe von Parkuhren;

g) an Straßenkreuzungen und auf Brücken.

2. Es ist auch verboten, in Begleitung von Tieren zu betteln.

3. Nach Feststellung des Verstoßes gegen dieses Verbot werden zusätzlich zur Verwaltungsstrafe (Art. 25, Abs. 1) das erbettelte Geld und sämtliche

della confisca del denaro provento della violazione e di eventuali attrezzature impiegate nell'attività secondo quanto previsto dalla Legge 689/1981.

Articolo 24 Insediamenti e bivacchi abusivi

1. È vietato ogni insediamento abusivo o precario o bivacco anche temporaneo anche con veicoli, rimorchi o caravan in tutte le aree pubbliche o private.

2. i proprietari di aree ed edifici in stato di abbandono interessati da insediamenti abusivi devono porre in essere ogni idoneo intervento atto ad impedire ulteriori occupazioni.

3. nel caso in cui gli insediamenti siano autorizzati dai proprietari medesimi, gli stessi saranno tenuti ad adoperarsi affinché sia mantenuto il necessario decoro ed evitato il degrado avendo altresì cura che eventuali strutture non siano in contrasto con la vigente normativa urbanistica. L'intervento di sgombero forzoso avverrà qualora richiesto dal proprietario del terreno privato.

4. La violazione delle disposizioni contenute nel comma 1 e 3 consente l'intervento delle Forze dell'Ordine e della Polizia Municipale al fine di prevenire situazioni degenerative di radicamento di tali insediamenti salvaguardando il decoro e la vivibilità urbana e comporta lo sgombero immediato e l'applicazione di una sanzione pecuniaria da euro 100 a Euro 1000 a carico degli occupanti.

Articolo 25 Zone di particolare rilevanza dove opera l'ordine di allontanamento.

1. Nelle seguenti vie, piazze e parchi opera la disciplina dell'ordine di allontanamento ed il divieto di accesso

altre Gegenstände, die für das Betteln verwendet wurden, beschlagnahmt, wie in Gesetz 689/1981 vorgesehen.

Artikel 24 Ungenehmigte Behausungen und Schlaflager

1. Das Errichten von ungenehmigten oder behelfsmäßigen Behausungen und das vorübergehende Kampieren im Freien und auch in Fahrzeugen, Anhängern oder Wohnmobilen ist auf allen öffentlichen und privaten Grundstücken verboten.

2. Die Eigentümer der ungenutzten Grundstücke und der leerstehenden Gebäude, die ohne Genehmigung als Behelfsunterkünfte genutzt werden, müssen alles Geeignete unternehmen, um weitere Besetzungen dieser Art zu verhindern.

3. Wurden die Behelfsunterkünfte mit dem Einverständnis des Eigentümers errichtet, muss dieser dafür Sorge tragen, dass die Behausungen in einem gepflegten Zustand sind und nicht verwahrlosen. Außerdem hat er die geltende Raumordnungsgesetzgebung zu beachten. Zwangsräumungen werden auf Antrag des privaten Grundstückseigentümers durchgeführt.

4. Bei einem Verstoß gegen die Auflagen nach Absatz 1 und 3 können die Sicherheitskräfte und die Stadtpolizei umgehend tätig werden, um zu verhindern, dass sich die Behausungen fest etablieren, und um das Stadtbild sowie die Lebensqualität zu wahren. Die Kampierenden werden mit einem Bußgeld in Höhe von zwischen Euro 100 und Euro 1000 belangt.

Artikel 25 Stadtbereiche von besonderer Bedeutung, für die Platzverweise ausgesprochen werden können

1. Für die nachstehenden Straßen, Plätze und Parkanlagen können Platzverweise und Zugangsverbote im

di cui al combinato disposto degli articoli 9 e 10 del D.L. 20 febbraio 2017, n. 14 come convertito dalla Legge 18 aprile 2017, n.48:

- piazza Walther, piazza Parrocchia, piazza Gries, piazzetta Anne Frank, via Ortles, piazza Mazzini, piazza e viale della Stazione, parco della Stazione, parco Alcide Berloff, corso Libertà, via Renon, via Garibaldi, via Alto Adige, via Perathoner, piazza Verdi, via e Parco dei Cappuccini, piazza della Vittoria e parco del Monumento alla Vittoria, passaggio Nazim Hikmet, Piazza Anita Pichler, via Nicolò Rasmo, piazza delle Erbe, Viale Trento, parco Mignone, piazza IV Novembre, parco delle Religioni.

-Nelle aree individuate ai sensi dell'art. 3 del regolamento di commercio su area pubblica.

- presso asili, scuole, plessi scolastici (entro 100 metri dagli ingressi) e relative pertinenze;

- ospedali, case di cura e case di riposo (entro 100 metri dagli ingressi) incluse pertinenze e relativi parcheggi

Articolo 26

Divieti di occupazione e stazionamento a cui consegue l'ordine di allontanamento.

1. Fatta salva l'applicazione delle sanzioni penali o delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalle specifiche leggi o dal presente regolamento, ai seguenti comportamenti, lesivi dell'accessibilità e fruibilità delle aree pubbliche o di uso pubblico di cui all'art.23 consegue l'applicazione dell'ordine di allontanamento e il divieto di accesso di cui al combinato disposto degli articoli 9 e 10 del D.L. 20 febbraio 2017, n.14 come convertito dalla L.18 aprile 2017 n.48:

Sinne von Artikel 9 in Verbindung mit Artikel 10 des G.D. Nr. 14 vom 20. Februar 2017, umgewandelt durch das Gesetz Nr. 48 vom 18. April 2017, ausgesprochen werden:

- Waltherplatz, Pfarrplatz, Grieser Platz, Anne-Frank-Platz, Ortlerstraße, Mazziniplatz, Bahnhofspatz, Bahnhofsallee, Bahnhofspark, Alcide-Berloff-Park, Freiheitsstraße, Rittner Straße, Garibaldistraße, Südtiroler Straße, Perathonerstraße, Verdipplatz, Kapuzinergasse und Kapuzinerpark, Siegesplatz und Park am Siegesdenkmal, Nazim-Hikmet-Passage, Anita-Pichler-Platz, und Nicolò-Rasmo-Straße, Obstplatz, Trienterstr., Mignonepark, IV.-November-Platz, Garten der Religionen;

- für die in Art. 3 der Gemeindeordnung über den Handel auf öffentlichen Flächen angeführten Flächen;

- für Kindergärten, Schulen, Schulkomplexe (in einem Umkreis von 100 Metern ab der Türschwelle) und den Zubehörflächen;

- für Krankenhäuser, Pflegeheime und Seniorenwohnheime (in einem Umkreis von 100 Metern ab der Türschwelle), inklusive Zubehörflächen und Parkplätze.

Artikel 26

Verbot der Besetzung und des Aufenthalts, die einen Platzverweis zur Folge haben

1. Unbeschadet der Anwendung der von den einschlägigen Gesetzen oder der vorliegenden Ordnung vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen oder Geldstrafen, findet bei den nachstehend angeführten Verhaltensweisen, die den Zugang und die Nutzung öffentlicher oder öffentlich verwendeter Flächen nach Art. 23 beeinträchtigen, der Platzverweis und das Zugangsverbot im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Artikels 9 und Artikels 10 des G.D. Nr. 14 vom 20. Februar 2017, umgewandelt durch das

a) bivaccare od occupare panchine o altre strutture e spazi con comportamenti lesivi della decenza, del decoro, della quiete e/o dell'igiene; b) intrattenersi negli spazi pubblici o di uso pubblico, rendendosi responsabili di atti di danneggiamento dell'arredo urbano, o comunque attuando comportamenti potenzialmente lesivi per l'incolumità delle persone, quali il getto pericoloso di cose; c) compiere atti offensivi della pubblica decenza di cui all'art. 726 C.P. o espletare i propri bisogni corporali fuori dai servizi igienici; d) esercitare l'accattonaggio con modalità moleste, manifestate dal fisico impedimento, dall'intralcio alla circolazione veicolare e pedonale o comunque con insistenza tale da esercitare indebite pressioni psicologiche specie sulle persone delle fasce più deboli; e) esercitare l'attività di commercio su area pubblica in assenza del necessario titolo amministrativo. 2. Le misure di cui al presente articolo, per le persone senza fissa dimora e/o che manifestano disagio psico-sociale mettendo a rischio la propria salute e influenzando sulla qualità della vita della nostra comunità cittadina si applicheranno dopo che l'implementazione delle misure che ASSB e i servizi sanitari già mettono in atto o che attiveranno non otterranno i risultati sperati. In caso di persone senza fissa dimora l'ASSB si impegna a valutare soluzioni alloggiative anche temporanee. 3. L'ordine di allontanamento e il divieto di accesso si applicano nelle aree indicate dall'art. 23, anche per le violazioni dell'art. 688 del Codice	Gesetz Nr. 48 vom 18. April 2017, Anwendung: a) Kampieren oder Besetzen von Sitzbänken oder anderen Strukturen und Freiräumen bei gleichzeitigem Verhalten, das den Anstand, die Würde, die öffentliche Ruhe und/oder Hygiene verletzt; b) Aufenthalt in öffentlichen oder öffentlich genutzten Freiräumen mit Beschädigung des Stadtmobiliars oder jedenfalls mit Verhaltensweisen, die die Unversehrtheit der Personen potenziell gefährden könnten (z.B. gefährliches Werfen von Sachen); c) Handlungen, die gegen das allgemeine Anstandsgefühl nach Art. 726 des Strafgesetzbuches verstoßen, oder Verrichtung der Notdurft außerhalb der Toilettenanlagen; d) aufdringliches Betteln, wobei die Personen am Weitergehen gehindert und der Fahrzeugverkehr und Fußgängerdurchgang blockiert werden, bzw. mit einer Beharrlichkeit der Bettler, die dadurch insbesondere auf die schwächeren Personen einen ungebührlichen Druck ausüben; e) Ausübung einer Handelstätigkeit auf öffentlichen Flächen ohne den entsprechenden Rechtstitel. 2. Die in diesem Artikel angeführten Maßnahmen für Obdachlose und/oder für die Personen, die sich in einer psychosozialen Notlage befinden und dadurch die eigene Gesundheit gefährden sowie die Lebensqualität der Stadtbewohner/innen beeinträchtigen, finden Anwendung, nachdem die Umsetzung der vom BSB und von den Gesundheitsdiensten bereits eingeführten oder noch zu aktivierenden Maßnahmen nicht die gewünschten Ergebnisse bringt. Im Falle von Obdachlosen verpflichtet sich der BSB, auch vorübergehende Unterbringungslösungen zu prüfen. 3. Der Platzverweis und das Zugangsverbot werden in den in Art. 23 angeführten Zonen angewandt, auch für die Verletzungen des Art. 688 des
--	---

Penale e dell'art. 7, comma 15-bis del D. Lgs. 30 aprile 1992, n.285.

Articolo 27 **Contrasto alla prostituzione**

Al fine di contrastare i fenomeni criminosi di sfruttamento e tratta degli esseri umani, ridurre il senso di insicurezza e allarme sociale generato dal fenomeno della prostituzione su strada, nonché favorire la convivenza civile e la coesione sociale, garantendo nel contempo la sicurezza della circolazione, è vietato:

1. Su tutto il territorio comunale, a bordo di veicoli, fermarsi e domandare o concordare prestazioni sessuali con soggetti che esercitano la prostituzione su strada, ovvero con soggetti che per l'atteggiamento, o per le modalità di comportamento, manifestano di esercitare tale attività, recando intralcio o pericolo al flusso veicolare.

2. Sulle strade, nelle aree pubbliche e aperte al pubblico dell'intero territorio comunale, è vietato assumere comportamenti che, finalizzati ad esercitare la prostituzione, risultano pericolosi per la circolazione stradale in quanto idonei e finalizzati a distrarre i conducenti dei veicoli, fermare o rallentare gli stessi; è altresì vietato assumere comportamenti che, per le medesime finalità, turbano il libero utilizzo degli spazi pubblici e la fruizione cui sono destinati.

Articolo 28 **Sanzioni**

1. Fatte salve le altre sanzioni penali ed amministrative e i risarcimenti dei danni, la violazione delle disposizioni di cui al presente Regolamento sono punite ai sensi dei commi seguenti.

Strafgesetzbuches und des Art. 7, Absatz 15-bis des GvD Nr. 285 vom 30. April 1992.

Artikel 27 **Bekämpfung der Prostitution**

Um strafbare Handlungen wie die Ausbeutung von Personen und den Menschenhandel zu unterbinden, um das Gefühl der Verunsicherung und die Alarmstimmung in der Bevölkerung, die durch die Straßenprostitution ausgelöst wird, zu bekämpfen und um das Zusammenleben und den sozialen Zusammenhalt zu fördern, ist es – bei gleichzeitiger Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr – untersagt:

1. auf dem gesamten Gemeindegebiet mit dem Fahrzeug anzuhalten, um mit Personen, die in der Straßenprostitution tätig sind oder die aufgrund ihres Verhaltens oder ihrer Haltung zeigen, dass sie in der Straßenprostitution tätig sind, eine sexuelle Dienstleistung zu vereinbaren oder zu buchen. Durch das Anhalten am Straßenrand kann es zu Behinderungen oder Gefahren für den Straßenverkehr kommen.

2. Auf Straßen, auf öffentlichen und auf öffentlich zugänglichen Flächen des gesamten Gemeindegebietes ist es verboten, ein Verhalten zu zeigen, das Straßenprostitution zum Ziel hat und durch welches eine Gefahr für den Straßenverkehr entstehen kann, weil die Fahrzeuglenker abgelenkt werden, oder stehen bleiben oder langsamer fahren. Es ist auch verboten, ein Verhalten zu zeigen, das wegen der oben beschriebenen Zwecke die freie Nutzung von öffentlichen Flächen und ihre Zwecke stört.

Artikel 28 **Strafen**

1. Verstöße gegen die Stadtpolizeiordnung werden – unbeschadet weiterer straf- und verwaltungsrechtlicher Sanktionen und von Schadenersatzleistungen – nach

2. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 3, comma 1 è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da € 600,00 ad € 1.000,00. La reiterazione della violazione è soggetta al pagamento della medesima sanzione pecuniaria aumentata della metà. 3. La violazione delle disposizioni contenute negli articoli 3, commi 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 e 11; 5; 9; 11, comma 2 e 4; 13;14 comma 1; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23 è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da € 50,00 ad € 500,00. 4. La violazione dell'art. 14, comma 2, nel caso in cui i proprietari o possessori di cani non provvedano alla pulizia del suolo imbrattato, è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da € 100,00 a € 600,00 aumentata per ogni successiva violazione della metà. 6. La violazione delle disposizioni contenute negli articoli 2; 3, commi 2 e 3; 4; 7; 8; 10 e 11, comma 1 e 3; 27 è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da € 100,00 ad € 1.000,00. 7. Le sanzioni pecuniarie amministrative sono irrogate secondo la disciplina di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689. Le ordinanze ingiunzioni sono emesse dal Sindaco, o per sua delega dagli Assessori o dirigenti competenti per materia. 8. Il Corpo di Polizia municipale ed il personale autorizzato ai sensi della L. 689/81 sono incaricati di fare osservare le disposizioni del presente regolamento.	Maßgabe der nachfolgenden Absätze geahndet. 2. Verstöße gegen die Bestimmungen in Artikel 3 Absatz 1 werden mit einer Geldstrafe zwischen 600,00 Euro und 1.000,00 Euro geahndet. Im Wiederholungsfall erhöht sich das ursprünglich verhängte Bußgeld um die Hälfte. 3. Verstöße gegen die Bestimmungen in Artikel 3, Absätze 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 und 11, Artikel 5, Artikel 9, Artikel 11 Absatz 2 und 4, Artikel 13, Artikel 14, Absatz 1, Artikel 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 und 23 werden mit einer Geldstrafe zwischen 50,00 € und 500,00 € geahndet. 4. Verstöße gegen Art. 14, Absatz 2, der besagt, dass Hundeeigentümer/-innen oder Hundebesitzer/-innen die durch die Hinterlassenschaften ihres Hundes verunreinigten Flächen sauber machen müssen, werden mit einer Geldstrafe zwischen 100,00 Euro und 600,00 Euro geahndet. Bei jedem erneuten Verstoß erhöht sich das ursprünglich verhängte Bußgeld um die Hälfte. 6. Verstöße gegen die Bestimmungen in Artikel 2, Artikel 3, Absätze 2 und 3, Artikel 4, 7, 8, 10, und Artikel 11, Absatz 1 und 3 und Artikel 27 werden mit einer Geldstrafe zwischen 100,00 € und 1.000,00 € geahndet. 7. Verwaltungsbehördliche Geldstrafen werden nach Maßgabe von Gesetz Nr. 689 vom 24. November 1981 verhängt. Die Zahlungsbescheide werden vom Bürgermeister oder von den von ihm damit betrauten Stadtratsmitgliedern oder von den Führungskräften mit Zuständigkeit für diesen Aufgabenbereich ausgestellt. 8. Die Stadtpolizei und das im Sinne des Gesetzes Nr. 689/89 ermächtigte Personal sind damit beauftragt, die Einhaltung der Bestimmungen der Stadtpolizeiordnung sicherzustellen.
--	--

**Articolo 29
Abrogazioni**

Sono abrogate le seguenti disposizioni:

1 - Regolamento di Polizia Urbana approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 21.02.2002, esecutiva dal 09.03.2002, nel testo vigente.

2 - ordinanza n. 4/4/4701 del 16.01.2007 (lavaggio veicoli)

3 - lettera B) e C) ordinanza n. 52 del 02/08/2018 (rumore)

4 - ordinanza prot. 20672 del 04/06/2002 (condotta dei cani)

5 - ordinanza n. 38783 del 13/05/2010 (degrado ed imbrattamento)

6 - ordinanza n. 53/2010 del 07/12/2010 (sgombero neve)

**Artikel 29
Aufhebung**

Folgende Bestimmungen sind aufgehoben:

1 – Stadtpolizeiordnung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 19 vom 21.02.2002, vollstreckbar am 09.03.2002, in geltender Fassung;

2 – Verordnung Nr. 4/4/4701 vom 16.01.2007 (Waschen von Autos an Orten, wo dies nicht erlaubt ist)

3 – Buchstaben B) und C) der Verordnung Nr. 52 vom 02.08.2018 (Lärm)

4 – Verordnung Prot. Nr. 20672 vom 04.06.2002 (Das Führen von Hunden)

5 – Verordnung Nr. 38783 vom 13.05.2010 (Verwahrlosung des Stadtbildes und Beschmieren)

6 – Verordnung Nr. 53/2010 vom 07.12.2010 (Schneeräumung)